

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

9 FEBRUARI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel III van de Grondwet, om nieuwe bepalingen in te voegen betreffende de Gemeenschappen en de Gewesten

(Verklaring van de wetgevende macht, zie « Belgisch Staatsblad » nr. 206 van 18 oktober 1991)

ONTWERP VAN TEKST OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Ontwerp van tekst houdende herziening van titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet door invoeging van een afdeling IV en een artikel 59^{quater} betreffende de Gemeenschappen- en Gewestraden

Enig artikel

In titel III, eerste hoofdstuk, van de Grondwet wordt in een

(A)

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

9 FÉVRIER 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre III de la Constitution, en vue d'y insérer des dispositions nouvelles relatives aux Communautés et aux Régions

(Déclaration du pouvoir législatif, voir le « Moniteur belge » n° 206 du 18 octobre 1991)

PROJET DE TEXTE
TRANSMIS PAR LA CHAMBRE DES
REPRESENTANTS

Projet de texte portant révision du titre III, chapitre 1^{er}, de la Constitution par l'insertion d'une section IV et d'un article 59^{quater} relatifs aux Conseils de Communauté et de Région

Article unique

Au titre III, chapitre 1^{er}, de la Constitution est inséré, dans une

Einziger Artikel

In Titel III Kapitel I der Verfassung wird in einem neuen Ab-

R. A 15523

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers : 725 (1992-1993) :

- N° 1 : Voorstel.
- N°s 2 tot 5 : Amendementen.
- N° 6 : Verslag.
- N° 7 : Tekst aangenomen door de Commissie.
- N° 8 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers : 9 februari 1993.

R. A 15523

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants : 724 (1992-1993) :

- N° 1 : Proposition.
- N°s 2 à 5 : Amendements.
- N° 6 : Rapport.
- N° 7 : Texte adopté par la Commission.
- N° 8 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants : 9 février 1993.

nieuwe afdeling IV- « De Gemeenschaps- en Gewestraden en hun Regering »- een artikel 59*quater* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 59*quater*- § 1. Onverminderd artikel 59*bis*, § 1, tweede lid, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 107*quater*, voor elk gewest, een Raad en een Regering.

§ 2. Elke Gemeenschapsraad bedoeld in de artikelen 59*bis*, § 1, eerste lid, en 59*ter*, § 1, eerste lid, is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gemeenschapsraad of tot lid van een Gewestraad.

Elke Gewestraad, behoudens in geval van toepassing van artikel 59*bis*, § 1, tweede lid, is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gewestraad of tot lid van een Gemeenschapsraad.

§ 3. De leden van de Raden worden gekozen voor vijf jaar. De Raden worden om de vijf jaar geheel vernieuwd.

Tenzij een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 1, laatste lid, er anders over beschikt, vinden de verkiezingen voor de Raden plaats op dezelfde dag en op de dag van de verkiezingen voor het Europese Parlement.

§ 4. De wet regelt de in § 2 bedoelde verkiezingen, evenals de samenstelling en de werking van de Raden en hun Regeringen. Wat betreft de Gemeenschapsraden en -regeringen bedoeld in artikel 59*bis*, § 1, eerste lid, en de Gewestraden en -regeringen, bedoeld in artikel 107*quater*, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid.

Een wet, aangenomen met de meerderheid bedoeld in artikel 1, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende, enerzijds, de verkiezing van de Raad van de Vlaamse gemeenschap, de Raad

nouvelle section IV - « Des Conseils de Communauté et de Région et de leur Gouvernement » -, un article 59*quater*, libellé comme suit :

« Art. 59*quater* - § 1^{er}. Sans préjudice de l'article 59*bis*, § 1^{er}, deuxième alinéa, les organes régionaux visés à l'article 107*quater*, comprennent, pour chaque Région, un Conseil et un Gouvernement.

§ 2. Chaque Conseil de Communauté visé aux articles 59*bis*, § 1^{er}, premier alinéa, et 59*ter*, § 1^{er}, premier alinéa, est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de Communauté concerné ou en qualité de membre d'un Conseil régional.

Sauf en cas d'application de l'article 59*bis*, § 1^{er}, deuxième alinéa, chaque Conseil régional est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil régional concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de Communauté.

§ 3. Les membres des Conseils sont élus pour une période de cinq ans. Les Conseils sont intégralement renouvelés tous les cinq ans.

A moins qu'une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, n'en dispose autrement, les élections pour les Conseils ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.

§ 4. La loi règle les élections visées au § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils et de leur Gouvernement. En ce qui concerne les Conseils et les Gouvernements de Communauté visés à l'article 59*bis*, § 1^{er}, premier alinéa, et de Région visés à l'article 107*quater*, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa.

Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 1^{er}, dernier alinéa, désigne les matières relatives, d'une part, à l'élection du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wal-

schnitt IV - « Die Gemeinschafts- und Regionalräte und ihre Regierung » - ein Artikel 59*quater* mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Art. 59*quater* - § 1. Unbeschadet des Artikels 59*bis* § 1 Absatz 2 umfassen die in Artikel 107*quater* erwähnten regionalen Organe für jede Region einen Rat und eine Regierung.

§ 2. Jeder in den Artikeln 59*bis* § 1 Absatz 1 und 59*ter* § 1 Absatz 1 erwähnte Gemeinschaftsrat setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Gemeinschaftsrates oder zu Mitgliedern eines Regionalrates gewählt werden.

Außer bei Anwendung von Artikel 59*bis* § 1 Absatz 2 setzt sich jeder Regionalrat aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Regionalrates oder zu Mitgliedern eines Gemeinschaftsrates gewählt werden.

§ 3. Die Mitglieder der Räte werden auf fünf Jahre gewählt. Die Räte werden alle fünf Jahre vollständig erneuert.

Außer wenn ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz etwas anderes bestimmt, finden die Wahlen für die Räte am selben Tag statt und fallen zusammen mit den Wahlen für das Europäische Parlament.

§ 4. Das Gesetz regelt die in § 2 erwähnten Wahlen sowie die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Räte und ihrer Regierungen. Für die in Artikel 59*bis* § 1 Absatz 1 erwähnten Gemeinschaftsräte und -regierungen und die in Artikel 107*quater* erwähnten Regionalräte und -regierungen wird dieses Gesetz mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Ein mit der in Artikel 1 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug einerseits auf die Wahl des Rates der Flämischen Gemeinschaft, des

van de Franse gemeenschap en de Raad van het Waalse gewest en, anderzijds, de samenstelling en werking van deze Raden en hun Regeringen, welke door de Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 26*bis* bedoelde regel worden geregeld, al naar het geval. Dat decreet en deze in artikel 26*bis* bedoelde regel moeten worden aangenomen met tweederde-meerderheid van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

§ 5. Een lid van een Raad mag niet tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kan evenmin tegelijk senator bedoeld in artikel 53, eerste lid, 1°, 2°, 6° en 7°, zijn.

§ 6. Ieder lid van een Gewestraad of een Gemeenschapsraad geniet de onschendbaarheid bepaald in de artikelen 44 en 45.

Geen lid van een Gewest- of Gemeenschapsregering kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

§ 7. De leden van elke Gewest- of Gemeenschapsregering worden gekozen door hun Raad.

Overgangsbepaling

De eerstkomende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig artikel 59*quater*, met uitzondering van § 3, vinden plaats op dezelfde dag als de eerstkomende algemene verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De daaropvolgende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig artikel 59*quater*, vinden plaats op dezelfde dag als de tweede verkiezingen van het Europese Parlement, volgend op de inwerkingtreding van artikel 59*quater*, §§ 1, 4 en 6.

lonne et du Conseil de la Communauté flamande et, d'autre part, à la composition et au fonctionnement de ces Conseils et de leur Gouvernement, lesquelles sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 26*bis*, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 26*bis* sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil compétent soit présente.

§ 5. Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 53, premier alinéa, 1°, 2°, 6° et 7°.

§ 6. Tout membre d'un Conseil régional ou d'un Conseil de Communauté bénéficie des immunités prévues aux articles 44 et 45.

Aucun membre d'un Gouvernement régional ou de Communauté ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

§ 7. Les membres de chaque Gouvernement régional ou de Communauté sont élus par leur Conseil.

Disposition transitoire

Les prochaines élections des Conseils, conformément aux dispositions de l'article 59*quater*, à l'exclusion du § 3, auront lieu le même jour que les prochaines élections générales de la Chambre des représentants. Les élections suivantes des Conseils, conformément à l'article 59*quater*, auront lieu le même jour que les deuxièmes élections du Parlement européen suivant l'entrée en vigueur de l'article 59*quater* §§ 1^{er}, 4 et 6.

Rates der Französischen Gemeinschaft und des Rates der Wallonischen Region und andererseits auf die Zusammensetzung und Arbeitsweise dieser Räte und ihrer Regierungen, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 26*bis* erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 26*bis* erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

§ 5. Das Mandat eines Ratsmitglieds ist unvereinbar mit dem Mandat eines Mitglieds der Abgeordnetenversammlung. Außerdem ist es unvereinbar mit dem in Artikel 53 Absatz 1 Nr. 1, 2, 6 und 7 erwähnten Mandat eines Senators.

§ 6. Jedes Mitglied eines Regional- oder Gemeinschaftsrates kommt in den Genuß der in den Artikeln 44 und 45 vorgesehenen Immunitäten.

Ein Mitglied einer Regional- oder Gemeinschaftsregierung darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand einer Ermittlung werden.

§ 7. Die Mitglieder jeder Regional- oder Gemeinschaftsregierung werden von ihrem Rat gewählt.

Übergangsbestimmung

Die nächsten Wahlen der Räte finden gemäß Artikel 59*quater* mit Ausnahme von § 3 am selben Tag statt wie die nächsten allgemeinen Wahlen der Abgeordnetenversammlung. Die darauffolgenden Wahlen der Räte, finden gemäß Artikel 59*quater* am selben Tag statt wie die zweiten Wahlen des Europäischen Parlaments nach Inkrafttreten von Artikel 59*quater*, §§ 1, 4 und 6.

Tot de eerstkomende verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers is artikel 59^{quater}, §§ 2, 3 en 5, niet van toepassing. ».

Jusqu'aux prochaines élections pour la Chambre des représentants, l'article 59^{quater}, §§ 2, 3 et 5, n'est pas d'application. ».

Bis zu den nächsten Wahlen der Abgeordnetenkommer findet Artikel 59^{quater}, §§ 2, 3 und 5 keine Anwendung. »

Brussel, 9 februari 1993.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

Ch.-F. NOTHOMB

De Secretarissen,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ

Bruxelles, le 9 février 1993.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

Ch.-F. NOTHOMB

Les Secrétaires,

Y. HARMEGNIES
J. DUPRÉ
